

——初級法院法官周艷平；

——初級法院法官梁祝麗；

——初級法院刑事起訴法庭法官何偉寧；

——檢察院助理檢察長陳子勤；

——檢察院助理檢察長王偉華；

——檢察院檢察官郭婉雯；

——檢察院檢察官米萬英。

二、本批示自二零零三年五月二十九日起生效。

二零零三年五月二十三日

行政長官 何厚鐸

第 13/2003 號行政長官公告

鑒於中央人民政府透過二零零三年四月八日的照會，通知澳門特別行政區政府一九九三年一月十三日在巴黎開放簽署的《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》關於執行和核查的附件第六部分 B 節的修改；

又鑒於上述的修改是按照公約第十五條第四款和第五款規定的程序建議和通過的，在核查附件第六部分 B 節中增加新的 5bis 款，同時，根據上述第五款 g 項的規定，有關修改在一九九九年十月三十一日對所有締約國生效，即自禁止化學武器組織總幹事核准通知書之日後第 180 天起對所有締約國生效；

又鑒於公約保存人聯合國秘書長透過一九九九年十月十一日的照會，批准已在一九九九年十月三十一日生效的上述核查附件的修正案。然而，如包括修正案正式文本在內的通知書附件表明，在核查附件第六部分 B 節增加了新的第六款，令隨後段落的編號變更，並考慮到這樣變更附件的編號可能引起的問題，及經禁止化學武器組織總幹事和保存人商議後，後者透過一九九九年十二月十日新的通知書，建議更正核查附件的修正案（第 C.N.1112.1999.TREATIES-8 號文件）。該通知書更正此前的修正案及相關的正式文本。其後，聯合國秘書長在二零零零年三月

—— Chao Im Peng, Juiz do Tribunal Judicial de Base;

—— Teresa Leong, Juiz do Tribunal Judicial de Base;

—— Ho Wai Neng, Juiz do Juízo de Instrução Criminal;

—— Chan Tze King, Procurador-Adjunto do Ministério Público;

—— Vong Vai Va, Procurador-Adjunto do Ministério Público;

—— Un Man Kuok, Delegada do Procurador do Ministério Público;

—— Mai Man Ieng, Delegado do Procurador do Ministério Público.

2. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 29 de Maio de 2003.

23 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2003

Considerando que o Governo Popular Central, por carta datada de 8 de Abril de 2003, comunicou ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau a alteração de que foi objecto a Secção B da Parte VI do Anexo sobre Implementação e Verificação da Convenção sobre a Proibição do Desenvolvimento, Produção, Armazenagem e Utilização de Armas Químicas e sobre a sua Destruição, aberta para assinatura em Paris em 13 de Janeiro de 1993 (daqui em diante designados apenas, respectivamente, por Anexo de Verificação e Convenção).

Considerando ainda que a referida alteração, que consiste no aditamento de um novo parágrafo 5 bis à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação, foi proposta e aprovada em conformidade com o processo estabelecido nos parágrafos 4 e 5 do artigo XV da Convenção e que essa alteração produziu efeitos para todos os Estados Partes, nos termos da alínea g) do citado parágrafo 5, em 31 de Outubro de 1999, isto é, 180 dias após a data da notificação da sua aprovação, pelo Director-Geral da Organização para a Proibição de Armas Químicas (OPAQ), aos Estados Partes na Convenção.

Considerando igualmente que o Secretário-Geral das Nações Unidas, na sua qualidade de depositário da Convenção, emitiu, em 11 de Outubro de 1999, a notificação relativa à aceitação da referida alteração ao Anexo de Verificação (documento C.N.916.1999.TREATIES-7), a qual produziu efeitos em 31 de Outubro de 1999. Contudo, como no anexo dessa notificação, contendo os textos autênticos da alteração, constava que era aditado um novo parágrafo 6 à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação e alterada a numeração dos seus parágrafos subsequentes, tendo em conta as dificuldades que uma tal alteração da numeração do Anexo suscitaria e após consultas entre o Director-Geral da OPAQ e o depositário, foi por este último emitida, em 10 de Dezembro de 1999, uma nova notificação relativa à proposta de correcções à alteração ao Anexo de Verificação (documento C.N.1112.1999.TREATIES-8), pela qual se rectificava a anterior, bem como os respectivos textos autênticos da alteração. Posteriormente, em 13 de Março de 2000, o Secretário-Geral das Nações Unidas notificou a aceitação das correc-

十三日通知，批准核查附件修正案的更正（第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件），並在二零零零年三月九日生效。

再者，上述二零零零年三月十三日的保存人通知書，除了追溯效力至二零零零年三月九日外，同時亦追溯核查附件修正案更正的生效日期至一九九九年十月三十一日；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

- 禁止化學武器組織總幹事一九九九年十一月十日“有關化學品石房蛤毒素為醫療/診斷目的轉讓的公約”的照會（第EC-XVII/DG.6號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本；

- 聯合國秘書長一九九九年十月十一日“批准關於執行及核查的附件第六部分B節修正案的修改”的通知書（第C.N.916.1999.TREATIES-7號文件）附件的修正案正式中文文本及英文文本連同相關的葡文譯本；

- 聯合國秘書長一九九九年十二月十日“建議更正核查附件第六部分B節修正案的修改”的通知書（第C.N.1112.1999.TREATIES-8號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本；及

- 聯合國秘書長二零零零年三月十三日“批准更正修正案的修改”的通知書（第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本。

公約的正式中文文本連同相關的葡文譯本已在二零零一年十二月十二日《澳門特別行政區公報》第五十期第二組公佈。

二零零三年五月二十一日發佈。

行政長官 何厚鐸

ções à alteração em causa ao Anexo de Verificação (documento C.N.157.2000.TREATIES-1), com produção de efeitos a 9 de Março de 2000.

Mais considerando que a citada notificação do depositário, de 13 de Março de 2000, para além de fazer retroagir a produção dos seus próprios efeitos à data de 9 de Março de 2000, igualmente faz retroagir a produção de efeitos da aceitação das correcções à alteração ao Anexo de Verificação à data de 31 de Outubro de 1999.

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

- a parte útil da Nota do Director-Geral da OPAQ, «Entrada em Vigor da Alteração à Convenção relativa a Transferências de Saxitoxina para Fins Médicos/Diagnóstico», de 10 de Novembro de 1999 (documento EC-XVII/DG.6), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa;

- o anexo da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Aceitação da Alteração que Introduce uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Implementação e Verificação», de 11 de Outubro de 1999 (documento C.N.916.1999.TREATIES-7), na parte que contém aos textos autênticos da alteração em chinês e em inglês, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa;

- a parte útil da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Proposta de Correcções à Alteração que Introduce uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação», de 10 de Dezembro de 1999 (documento C.N.1112.1999.TREATIES-8), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa; e

- a parte útil da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Aceitação das Correcções às Alterações», de 13 de Março de 2000 (documento C.N.157.2000.TREATIES-1), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa.

O texto autêntico da Convenção em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001.

Promulgado em 21 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

禁止化學武器組織總幹事照會

（一九九九年十一月十日第EC-XVII/DG.6號文件）

“有關修改化學品石房蛤毒素為醫療/診斷目的轉讓公約的生效”

關於執行及核查的附件（下稱“核查附件”）第六部分B節的修正案在一九九九年十月三十一日起生效（…）。在核查附件第六部分B節第五款之後將增加新的第5bis款，全文如下：

“當數量等於或小於5毫克時，且如果轉讓係出於醫療/診斷目的，則附表1化學品石房蛤毒素不受第5款所載通知期限的限制。在此種情況下，應在轉讓之時作出通知。”

(...)'。

聯合國秘書長通知書

(一九九九年十月十一日第C.N.916.1999.TREATIES-7號文件——保存人通知書——附件)

{ 中文文本 }

‘從1999年10月31日起，《公約》《核查附件》第六部分B節第5款之後將增加新的第6款，全文如下：

“當數量等於或小於5毫克時，且如果轉讓係出於醫療/診斷目的，則附表1化學品石房蛤毒素不受第5款所載通知期限的限制。在此種情況下，應在轉讓之時作出通知”，

後面所有段落的編號將相應作重新調整。’

聯合國秘書長通知書

(一九九九年十二月十日第C.N.1112.1999.TREATIES-8號文件——保存人通知書——附件)

‘《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》(一九九三年一月十三日於巴黎)(...)

建議更正關於執行及核查的附件(核查附件)第六部分B節修正案的修改(...)

保存人聯合國秘書長通知如下：

聯合國秘書長注意到一九九九年十月十一日第C.N.916.1999.TREATIES-7號保存人通知書通知的公約關於執行及核查的附件(核查附件)第六部分B節的修正案有錯誤。

“從1999年10月31日起，《公約》《核查附件》第六部分B節第五款之後將增加新的第6款，全文如下：…後面所有段落的編號將相應作重新調整。”應改為：

“從1999年10月31日起，在《公約》《核查附件》第六部分B節第五款之後將增加新的第5bis款，全文如下：…”。

(...)'。

聯合國秘書長通知書

(二零零零年三月十三日第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件——保存人通知書)

‘《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》關於執行及核查的附件(核查附件)

第六部分B節的修正案

一九九九年十月三十一日

批准更正修正案的修改(...)

保存人聯合國秘書長通知如下：

從一九九九年十二月十日第C.N.1112.1999.TREATIES-8號保存人照會發出後九十天內，秘書長並沒有收到任何反對。因此，根據慣常的做法，將更正關於執行及核查的附件（核查附件）第六部分B節修正案的建議視作批准，並在二零零零年三月九日對所有締約國生效。有關更正將適用於修正案的正式文本及經證明無誤的副本。

(...)。」

**Note by the Director-General of the Organization for the
Prohibition of Chemical Weapons**

(Document EC-XVII/DG.6 of 10 November 1999)

**«ENTRY INTO FORCE OF THE CHANGE TO THE CONVENTION
WITH RESPECT TO TRANSFERS OF SAXITOXIN FOR
MEDICAL/DIAGNOSTIC PURPOSES**

Effective 31 October 1999, the change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification (hereinafter «the Verification Annex») (...), entered into force. Accordingly, a new paragraph has been added after paragraph 5 of Section B of Part VI of the Verification Annex and reads as follows:

«For quantities of 5 milligrams or less, the Schedule 1 chemical saxitoxin shall not be subject to the notification period in paragraph 5 if the transfer is for medical/diagnostic purposes. In such cases, the notification shall be made by the time of transfer.»

(...)».

Notification by the Secretary-General of the United Nations

*(Annex of the document C.N.916.1999.TREATIES-7 of 11 October 1999
— Depositary Notification)*

«[ENGLISH TEXT]

«From 31 October 1999, a new paragraph 6, after paragraph 5 in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows:

«For quantities of 5 milligrams or less, the Schedule 1 chemical saxitoxin shall not be subject to the notification period in paragraph 5 if the transfer is for medical/diagnostic purposes. In such cases, the notification shall be made by the time of transfer»,

will be added, and all subsequent paragraphs will be renumbered accordingly.»

Notification by the Secretary-General of the United Nations

*(Document C.N.1112.1999.TREATIES-8 of 10 December 1999
— Depositary Notification)*

**«CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION,
STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION,
PARIS, 13 JANUARY 1993 (...)**

**PROPOSAL OF CORRECTIONS TO THE AMENDMENT FOR A CHANGE
TO SECTION B OF PART VI OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION
AND VERIFICATION («VERIFICATION ANNEX») (...)**

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The attention of the Secretary-General has been drawn to an error in the Change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification («Verification Annex») of the Convention as circulated by depositary notification C.N.916.1999.TREATIES-7 of 11 October 1999.

The sentence «From 31 October 1999, a new paragraph 6, after paragraph 5 in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows...will be added and all subsequent paragraphs will be renumbered accordingly» should be replaced by the following:

«From 31 October 1999, a new paragraph 5bis in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows...will be added».

(...).

Notification by the Secretary-General of the United Nations

(Document C.N.157.2000.TREATIES-1 of 13 March 2000

— Depositary Notification)

**«CHANGE TO SECTION B OF PART VI OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION
AND VERIFICATION («VERIFICATION ANNEX») OF THE CONVENTION ON THE
PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE
OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION**

31 October 1999

ACCEPTANCE OF CORRECTIONS TO THE AMENDMENTS (...)

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

Within a period of ninety days from the date of depositary notification C.N.1112.1999.TREATIES-8 of 10 December 1999 no objection had been notified to the Secretary-General. Consequently, in accordance with the established depositary practice, the proposed corrections to the Amendments for a Change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification («Verification Annex») are deemed accepted and will enter into force for all Contracting Parties on 9 March 2000. Such corrections will apply to the texts of the original of the Amendments and to the certified true copies.

(...).

Nota do Director-Geral da Organização para a Proibição das Armas Químicas

(Documento EC-XVII/DG.6, de 10 de Novembro de 1999)

**«ENTRADA EM VIGOR DA ALTERAÇÃO À CONVENÇÃO
RELATIVA ÀS TRANSFERÊNCIAS DE SAXITOXINA PARA FINS
MÉDICOS/DIAGNÓSTICO**

Em 31 de Outubro de 1999 entrou em vigor a alteração à Secção B da Parte VI do Anexo sobre Verificação e Implementação (daqui em diante designado por «Anexo de Verificação») (...). Após o parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação é inserido um novo parágrafo 5 bis com a redacção seguinte:

«Para quantidades iguais ou inferiores a 5 miligramas, a saxitoxina, produto químico constante da lista n.º 1, não está sujeita ao prazo de notificação previsto no parágrafo 5 se a transferência for para fins médicos/diagnóstico. Nesses casos, a notificação deve ser efectuada até ao momento da transferência.»

(...).

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

(Anexo do documento C.N.916.1999.TREATIES-7, de 11 de Outubro de 1999

— Notificação do Depositário)

«[TEXTO EM INGLÊS (...) TEXTO EM CHINÊS]

«A partir de 31 de Outubro de 1999, a seguir ao parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação da Convenção, será inserido um novo parágrafo 6 com a redacção seguinte:

«Para quantidades iguais ou inferiores a 5 miligramas, a saxitoxina, produto químico constante da lista n.º 1, não está sujeita ao prazo de notificação previsto no parágrafo 5 se a transferência for para fins médicos/diagnóstico. Nesses casos, a notificação deve ser efectuada até ao momento da transferência»,

e, em conformidade, todos os parágrafos subsequentes serão renumerados.»

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

*(Documento C.N.1112.1999.TREATIES-8, de 10 de Dezembro de 1999
— Notificação do Depositário)*

**«CONVENÇÃO SOBRE A PROIBIÇÃO DO DESENVOLVIMENTO, PRODUÇÃO, ARMAZENAGEM
E UTILIZAÇÃO DE ARMAS QUÍMICAS E SOBRE A SUA DESTRUÇÃO,
PARIS, 13 DE JANEIRO DE 1993 (...)»**

**PROPOSTA DE CORRECÇÕES À ALTERAÇÃO QUE INTRODUZ UMA MODIFICAÇÃO
À SECÇÃO B DA PARTE VI DO ANEXO SOBRE IMPLEMENTAÇÃO E VERIFICAÇÃO
(«ANEXO DE VERIFICAÇÃO») (...)»**

O Secretário-Geral das Nações Unidas, agindo na sua capacidade de depositário, comunica o seguinte:

Foi chamada a atenção do Secretário-Geral para um erro na modificação à Secção B da Parte VI do Anexo sobre Implementação e Verificação («Anexo de Verificação») da Convenção, tal como comunicada através da notificação do depositário C.N.916.1999.TREATIES-7, de 11 de Outubro de 1999.

A frase «A partir de 31 de Outubro de 1999, a seguir ao parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação da Convenção, será inserido um novo parágrafo 6 com a redacção seguinte ..., e, em conformidade, todos os parágrafos subsequentes serão renumerados» é substituída pelo seguinte:

«A partir de 31 de Outubro de 1999, será inserido um novo parágrafo 5 bis na Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação com a redacção seguinte ...».

(...)».

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

*(Documento C.N.157.2000.TREATIES-1, de 13 de Março de 2000
— Notificação do Depositário)*

**«MODIFICAÇÃO DA SECÇÃO B DA PARTE VI DO ANEXO SOBRE IMPLEMENTAÇÃO
E VERIFICAÇÃO («ANEXO DE VERIFICAÇÃO») DA CONVENÇÃO SOBRE A PROIBIÇÃO
DO DESENVOLVIMENTO, PRODUÇÃO, ARMAZENAGEM E UTILIZAÇÃO
DE ARMAS QUÍMICAS E SOBRE A SUA DESTRUÇÃO**

31 de Outubro de 1999

ACEITAÇÃO DAS CORRECÇÕES ÀS ALTERAÇÕES (...)»

O Secretário-Geral das Nações Unidas, agindo na sua capacidade de depositário, comunica o seguinte:

Nenhuma objecção foi notificada ao Secretário-Geral no prazo de noventa dias a partir da data da notificação do depositário C.N.1112.1999.TREATIES-8, de 10 de Dezembro de 1999. Consequentemente, em conformidade com a praxe estabelecida pelo depositário, as correcções propostas às Alterações que Introduzem uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Implementação e Verificação («Anexo de Verificação») são consideradas aceites e entrarão em vigor para todas as Partes Contratantes em 9 de Março de 2000. Tais correcções serão aplicáveis aos textos do original das Alterações e às cópias certificadas.

(...)».

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零三年五月六日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，Fung Line Chiu de Carvalho 與政府總部輔助部門簽訂的編制外合同，自二零零三年七月二十

Extracto de despacho

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 6 de Maio de 2003:

Fung Line Chiu de Carvalho — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, celebrado com os SASG, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de assistente de relações públicas principal, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 25.º,